

## 8. СЦЕНА

Allegro vivo (♩ = 152)

Иоланга

Бригитта *(за сценой) f*  
Ио -

Лаура *(за сценой) f*  
Ио - лан - та!

Марта *(за сценой) f*  
Ио - лан - та!

Водемон

Альмерик

Эбн-Хакиа

Бертран

Король

Хор  
прислужниц  
Сопрано  
Альты

Allegro vivo (♩ = 152)

*p*

(прислушиваясь)

И. *f* Ме - ня зо - вут по - дру - ги,  
 Бр. - лан - та!

И. Мар - та; о - ни у - ди - вле - ны, что я про -  
 Бр. Ио - лан - та, где ты?  
 Лаура  
 Ио - лан - та, где ты?  
 Марта  
 Ио - лан - та, где ты?  
 Хор *f* Ио - лан - та где ты?

И. - сну - лась... то го - лос мо - е - го от -

Бр. Ио - лан - та!

Л. Ио - лан - та!

М. Король (за сценой) Ио - лан - та!

Где дочь мо-я!

10

И. - ца! Он здесь! Е - го у - зна - ешь ты!

Бр. Тво -

Л. (Вбегают Марта, Бригитта, Лаура) Тво -

М. Тво -

К. Ио - лан - та!

Хор Где ты? (прислужницы вбегают на сцену)

Где ты?

*resc.*

Иоланта идет навстречу к королю и обнимает его.

Бр. - рец! С не - ю не - зна - ко - мый ры - царь!

Л. - рец! С не - ю не - зна - ко - мый ры - царь!

М. - рец! С не - ю не - зна - ко - мый ры - царь!

Тво-рец! С не - ю ры - царь не - зна - ко - мый!

*mf cresc.*

Иоланта

Король *(входит)* О, ба - тюш - ка!

Где дочь мо - я?

Входят Эби-Хакна, Бертран и Альмерик.

К. Дочь ми - ла - я! Ты не од - на... Что э - то?

(к Водемону)

20

К. Как ты во - шел сю - да и кто ты, дерз - кий?!

Росо meno mosso (♩ = 126)

Водемон

Бур - гундский рыцарь. Я слу - чай - но за - шел, блу - жда - я по го -

Иоланта  
*dolce*


В. - рам Во - гез - ским. О,  
Король

Ты с не ю ни о чем не го - во - рил?

Moderato (♩ = 92)

30

И. да, о - тец, он мно - го - е от - врыл мне, че - го не зна - ла пре - жде ни - ко -

и.  -гда я. Е-го сло-ва зву-ча-ли так от-рад-но, ко-гда он объ-яс-нял, что

и.  *cresc.* *f* значит свет и так жалел ме-ня, что зре-нья лише на я.

Бригитта

*ff*

Лаура

Тво-рец!

Марта

Тво-рец!

Водемон

Тво-рец!

Альмерик

Тво-рец!

Эби-Хакна

Тво-рец!

Бертран

Тво-рец!

Король

Тво-рец!

Хор

Тво-рец!

Тво-рец!

 *p* *cresc.* *f* *pesante*

40

К. Не-счаст-ный, что ты сде-лал! Бо-же, за что по-слал ты

Эбн-Хакиа (подходит к королю) rit.

Не на-ка-за-нье, а спа-се-нье до-че-ри тво-ей.  
С этого момента сцена начинает темнеть, вдали горы принимают окраску  
вечерней зари. Король, закрыв лицо руками, опускается на скамью.

К. э - то на-ка - за-нье!

Moderato assai (♩=84)

Иоланта

*p*

50

Марта Он го-во-рил мне о си-я-нье,  
Альмерик Как смел на-  
*espressivo* Как

Э.Х. Ты, о-сле-плен-ный мыс-лью лож-ной, хо-тел е-е не-сча-стье скрыть,  
Бертран  
Дер-зост-ный бе-зу-мец!

Moderato assai (♩=84)

*p*

И. *cresc.* *mf*  
 о блес\_ке сол\_неч\_но\_го дня, в нем бы\_ло столь\_ко со - стра -

Бригитта

Лаура *p cresc.*  
 Как смел на - ру - шить при\_ка - за -

М. *mf*  
 - ру - шить при\_ка - за - нье, бе - зу - мец

Водемон *f*  
 Что

А. *cresc.*  
 смел на\_ру\_шить при\_ка - за\_нье, бе\_зу\_мец дерз\_кий?

Э.Х. *f*  
 но ви\_дишь: бы\_ло не\_воз\_мож\_но по\_ня\_тье све\_та у - та -

Б. *cresc.* *mf*  
 как смел на - ру - шить ты за -

*mf*



И. - да - нья! Он от -

Бр. *mf* Как смел на - ру - шить он за - прет? Он при -

Л. - нье, бе - зу - мец дерз\_кий? Он при -

М. дерз\_кий? Ты при -

В. сде - лал я мо - им при - зна - ньем, к че - му при - вел мой пыл ре\_чей! Вме - сто

А. Ты с со - бой сю - да внес го - ре! Ты по - сту - пок

Э.Х. - ить. То бы\_ло за - блу - жде - нье, верь мне,

Б. - прет? По - гиб - нешь ты! Ты го - ло -

*dim.* *cantabile* *p* *mf*

Red \* Red \*

60

Poco più Allegro

И. - крыл мне прав - ду! С ним бы - ло

Бр. - нес нам го - ре! Он бе -

Л. - нес нам го - ре!

М. - нес нам го - ре! Ис - ку - пишь сво - ей го - ло -

В. сча - стья го - ре, ис - пы - та - нье при - нес кра -

А. свой ис - ку - пишь смер - тью! Сколь - ко

Э.Х. прав - ду скрыть не - лзя на ве - ки, созна - нье в ней те - перь про - сну - лось, -

Б. - вой сво - ей ис - ку - пишь дер - зость. Сколь - ко

Poco più Allegro

*espress.*

Red. \* Red. \*

animando

И. серд-цу так от-рад-но! В е-го ре-чах зву-ча-ла

Бр. -зу - мец! Да, бе - зу - мец!

Л. *mf* О, бе - зу - мец дерз-кий!

М. -вой у - жас - ный про - сту - пок твой!

В. -са - ви-це мо - ей! Что сде - лал я, о, бо - же,  
[о, го - ре,

А. го - ря, сколь - ко бед - ствий ты нам при - нес! О,  
[Ты

Э-Х. от-кры-лась ис-ти-на у - му!

Б. го - ря, сколь - ко бед - ствий ты при - нес! О,  
[О,

animando

*tr*

*tr*

70

И. ла - ска, неж\_ность, со - стра - да - нье ис на - сла - жде - ньем

Бр. Он нам при - нес не - ждан - но го -

Л. Он нам при - нес не - ждан - но го -

М. Ты при - нес не\_ждан\_но го - ре нам! Бо - же  
[ Го - ре

В. бо - же, мой, по - ща -  
го ре, что сде - лал

А. бо - же, бо - же, по - ща -  
го ре, го ре нам при -

Э-Х. Пи\_тай на - де - жду, что в ней же - ла - нье про - бу - дит

Б. бо - же, о, бо - же, по - ща -  
го ре, о, го ре го - ре

*espress.*

И. *ff* я е - му вни - ма - ла! *rit.*

Бр. *ff* - ре! Бе - зу - мец дерз - кий! Бо - [Го -

Л. *ff* - ре! Бе - зу - мец дерз - кий! Бо - же, по - ща - [Го - ре ты при -

М. *ff* мой! Бо - же мой! Ты по - ща -  
нам!] [Го - ре нам! Го - ре с со -

В. *ff* - ди! Е - е от бед - ствий со - хра -  
я!] [При - нес с со - бо - ю го - ре

А. *ff* - ди! Спа - си е - е от бед - ствий,  
нес!] [Бе - зу - мец дерз - кий, дерз - кий!

Э.Х. *ff* свет! Те - перь воз - мож - но, что же -

Б. *ff* - ди! Спа - си е - е от бед - ствий, о,  
нам!] [Бе - зу - мец дерз - кий! Го - ре при -

*f* Бо - же наш, со - хра - ни от бед - ствий нас!  
[Го - ре нам, сколь - ко зла при - нес ты нам!

*cresc.* *rit.*

80

Moderato assai (♩ = 84)

И. Он про - све - тить хо - тел ме - ня!

Бр. - же, по - ща - ди от бед - ствий нас!  
- ре, сколь - ко зла при - нес ты нам!]

Л. - ди ты нас!  
- нес всем нам!]

М. - ди от бед - ствий нас!  
- бо ю ты при - нес!]

В. - ни, бо - же мой!  
я, го - ре всем!]

А. бо - же мой!  
Го - ре нам!]

Э.Х. - ла - нье даст ей свет!

Б. бо - же мой!  
- нес ты нам!]

Король

Го - луб - ка Ио - лан - та, дочь мо - я, по -

По - ща - ди и спа - си!  
Сколь - ко го - ря при - нес!]

Moderato assai (♩ = 84)

*mf*

К.

- слу - шай, я привел вра - ча с со - бой. Он в си - лах воз - вра -  
[мо - жет]

К.

- тить те - бя ко све - ту; ска - жи мне: хо - чешь ли ты ви - деть?

90 Andante (♩ = 100)  
Иоланта

Мо - гу ль я пла - мен - но же - лать то - го, что смут - но толь - ко по - ни - ма - ю?

и.

Но ес - ли хо - чет мой о - тец, е - го по - слу - ша - юсь по - кор - но...

*animando*

## Эбн-Хакна (тихо королю)

Я те-ря-ю на-де-жду ис-це-ле-нья; вот пло-ды тво-ей си-сте-мы:

Король  
(тихо врачу)

Э.Х. в ней же-ла-нья нет дар зре-нья по-лу-чить и ви-деть свет. По-  
[чтоб]

## Allegro moderato (♩=116)

К. - стой! Те-перь я ви-жу: прав был ты! Е-ще жи-ва на-де-жда на спа-се-нье,  
[Но есть е-ще]

100

## (громко)

К. гос-подь вну-шил мне мысль. Нач-ни ле-че-нье, ве-ли-кий врач!  
[сей-час при-шла]

cresc.



К. Гос-подь те-бе по-мо-жет.  
[У-ве-рен-я в у-спе-хе.]

К. (к Водемону)  
А ты, ви-нов-ник го-ря, от-ве-чай! Вхо-дя сю-да,

К. про-чел ты э-ту над-пись? 110 Водемон Король  
Про-чел. И не-смот-ря на то,

К. ре-шил-ся про-ник-нуть в сад? Водемон  
Как ви-дишь, да, ре-

Король

В. *mf*

- шил - ся... Ты по - мнишь: над - пись о - су - жда - ет

К. *f* *mf*

к смер - ти, про - ник - нув - ших сю - да без по - зво -

Водемон

К. *f* *mf*

- ле - нья? Я по - мню... да!..

Король

120

И так: ко - гда ле - че - нье над не - ю не по - мо - жет, ты ум -

[Ио - лан - те]

*f* *p* *sf* *p*

*f*  
 О, бо - же мой! Не\_счаст\_ный, бед\_ный ры\_царь! О\_  
 [Не мо - жет быть!]

Бригитта

*f*  
 О, бо - же мой! Не\_счаст\_ный, бед\_ный ры\_царь!  
 [Не мо - жет быть!]

Лаура

*f*  
 О, бо - же мой! Не\_счаст\_ный, бед\_ный ры\_царь!  
 [Не мо - жет быть!]

Марга

*f*  
 О, бо - же мой! Не\_счаст\_ный, бед\_ный ры\_царь!  
 [Не мо - жет быть!]

Альмерик

*f*  
 О, бо - же мой! Не\_счаст\_ный, бед\_ный ры\_царь!  
 [Не мо - жет быть!]

Эбн - Хакиа

*f*

Бертран

Что за\_те - ва - ет он?

*f*  
 О, бо - же мой! Не\_счаст\_ный, бед\_ный ры\_царь!  
 [Не мо - жет быть!]

К.

-решь!

*f*  
 О, бо - же мой! Не\_счаст\_ный, бед\_ный ры\_царь!  
 [Не мо - жет быть!]

*f sf sf sf mf*

И. -тец, по-стой, я так ли по-ня-ла? Не-уж - ли он по-  
[У - же - ли]

*p* *espress.*

130 Король

И. - гиб - нуть дол-жен? Да, он

*mf*

Иоланта

К. дол - жен быть каз - нен. Не мо - жет быть,

И. нет, я не ве - рю! О - тец, ты ми - ло -

*mf*

Roso meno mosso (♩=100)

Король

и. -серд, ведь ты не можешь быть так бесчеловечен! Он умрет, когда те.

The King's part consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat major/D minor) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Roso meno mosso' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The lyrics are: '-серд, ведь ты не можешь быть так бесчеловечен! Он умрет, когда те.'

Moderato assai (♩=88)

Бригитта

*mf*

140

Бедняжка Иоланта.

Brigitta's part is a single vocal line in a treble clef. The tempo is 'Moderato assai' with a quarter note equal to 88 beats per minute. The lyrics are: 'Бедняжка Иоланта.'

Лаура

*mf*

Бедняжка Иоланта,

Laura's part is a single vocal line in a treble clef. The tempo is 'Moderato assai' with a quarter note equal to 88 beats per minute. The lyrics are: 'Бедняжка Иоланта,'

Марга

*mf*

О, бедный ангел

Marg's part is a single vocal line in a treble clef. The tempo is 'Moderato assai' with a quarter note equal to 88 beats per minute. The lyrics are: 'О, бедный ангел'

Альмерик

*mf*

Бедняжка

Almerik's part is a single vocal line in a treble clef. The tempo is 'Moderato assai' with a quarter note equal to 88 beats per minute. The lyrics are: 'Бедняжка'

Бергран

*mf*

Бедняжка!

Bergren's part is a single vocal line in a bass clef. The tempo is 'Moderato assai' with a quarter note equal to 88 beats per minute. The lyrics are: 'Бедняжка!'

К. -бе леченье не может.

The character K's part is a single vocal line in a bass clef. The tempo is 'Moderato assai' with a quarter note equal to 88 beats per minute. The lyrics are: '-бе леченье не может.'

Moderato assai (♩=88)

*p*

The piano accompaniment for the second system is in a grand staff. It features a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with some slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. The tempo is 'Moderato assai' with a quarter note equal to 88 beats per minute.

Бр. та, как стра - да - ет! О, сжа - лья - ся, го - су -

Л. о, как о - на стра - да - ет, ан - гел чи - стый! О, сжа - лья - ся над

М. мой, как о - на стра - да - ет! О, го - су -

А. Бед - няж - ка!

Б. свет - лый наш ан - гел! О, го - су -

Бед - няж - ка! Бед -

*poco cresc.*

*mf*

Бр.  - дарь! Сжаль - ся над ней, сжаль - ся!

Л.  не - ю! Сжаль - ся над ней, сжаль - ся!

М.  - дарь, сжаль - ся над до - черью тво - ей, сжаль - ся!

А.  О, сжаль - ся, го - су - дарь, над не - ю! Сжаль - ся!

Б.  - дарь, сжаль - ся над ней! О, сжаль - ся ты над

 - няж - ка! О, го - су - дарь! Сжаль - ся ты над ней!



## Эбн-Хакна (королю)

Те - бя я по - нял, и те - перь спа - се - ни - е воз - мож - но ...

Б. ней!

Сжаль - ся, го - су - дарь, над ней!

*dim.* *tr*

## Andante (♩ = 69)

Король

150

Иоланта

Нет, он ум - рет, моль - бы на - прас - ны! Врач! Где ты? Ска - жи ско -

*marcato*

*molto rit.*

Adagio (♩ = 56)

- рей, что пре - тер - петь долж - на я? Пе - ре - не - сти стра - да - нья?...

*mf*



Энн-Хакна

Иоланта

О, нет! Должна ты только пламенно желать у - видеть свет. Нет,

*p*

Allegro agitato (♩=126)

(горячо, выразительно)

160

И. на - зо - ви му - че - нья, стра - да - нья, боль:

*p* poco cresc. *mf*

И. о, чтоб е - го спа - сти, без - ро - потно мо - гу я

*dim.* *p*

170

И. все сне - сти. Он до - ро мне, он

*p* poco cresc.

И. пер - вый мне от - крыл ду - хов - ный  
[что зна - чит]

И. свет и серд - це мне со -

180

И. - грел. Те - перь я ве - рю, зна - ю,

И. что свет есть

## Adagio con moto (♩ = 69)

И. *ff*

чуд - ный пер ве - нец тво - ре - нья,  
[дар при - ро - ды веч - ной,

И. *pp*

пер - вый ми ру дар твор - ца,  
дар бес - цен - ный и свя - той,

*ppoco cresc.*

190

И. *p*

сла - вы бо - жьей про - я - вле - нье,  
в нем ис - точ - ник бес - ко - неч - ный

*p poco cresc.*

И. *mf* *f* *pp*

луч - ший перл е - го вен - ца!  
на - сла - жде нья кра - со - той!

Водемон (падал на колени)

*ff*

Ан - гел свет - лый! О, свя - та - я,  
[До - ро - га - я,]

В. пред то - бой скло - ня - юсь я!

*cresc.*

В. *ff*

Бу - дешь ви - деть, иль сле - па - я -

*mf* *f* *p*

В. *ff*

ты те - перь на - век мо - я!

*mf* *f* *p*

## Molto più mosso (♩ = 108)

В. Я кля - нусь, как ры - царь, че - стью

В. лишь те - бе при - над - ле - жать...

В. Казнь ли должен пе - ре - несть, за те - бя ли смерть при -

## Adagio (♩ = 76)

200

Иоланта

В. - нить! Нет, рыцарь, нет! Жизнь так пре - крас - на,

*dolce, molto cantabile*

И. на - дожить, жи - ви!... Я буду видеть... да!

*mf*

И. Дай ру - ку мне...

*dolce*  
*p*

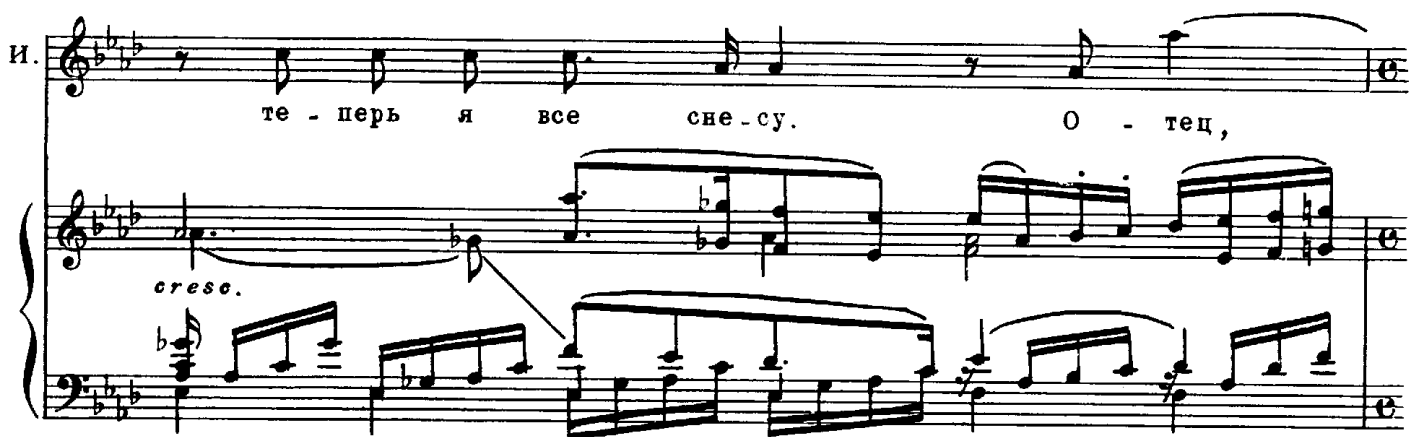
И. те - перь по - зволь мне до ли -

*poco cresc.*

И. (трогает его лицо)  
- ца кос - нуть - ся...

*mp*

И.  Вот так! Врач, *tr espress.* начинай лече - нье,

И.  те - перь я все сне - су. О - тец,

И. 210  при - жми ме - ня к гру - ди!.. На -

И.  - дей - ся! Я буду ви - деть, *pp* и он бу - дет

Иоланта медленно уходит, сопровождаемая врачом, женщинами и Бертраном. Альмерик уходит в потайную дверь.

И.

жить!

Бригитта *mf* *f* *p*  
 Гос-подь сто-бо-ю, ан-гел чи-стый!  
 [Го-луб - ка на-ша,]

Лаура *mf* *f* *p*  
 Гос-подь сто-бо-ю, ан-гел чи-стый!  
 [Го-луб - ка на-ша,]

Марга *mf* *f* *p*  
 Гос-подь сто-бо-ю, ан-гел чи-стый!  
 [Го-луб - ка на-ша,]

Водемон *mf* *f* *p*  
 Гос-подь сто-бо-ю, ан-гел чи-стый!  
 [Го-луб - ка на-ша,]

Альмерик *mf* *f* *p*  
 Гос-подь сто-бо-ю, ан-гел чи-стый!  
 [Го-луб - ка на-ша,]

Эбн-Хакиа *mf* *f* *p*  
 Гос-подь сто-бо-ю, ан-гел чи-стый!  
 [Го-луб - ка на-ша,]

Бертран *mf* *f* *p*  
 Гос-подь сто-бо-ю, ан-гел чи-стый!  
 [Го-луб - ка на-ша,]

Хор *mf* *f* *p*  
 Гос-подь сто-бо-ю, ан-гел чи-стый!  
 [Го-луб - ка на-ша,]

*più f* *p*



Король (глядя ей вслед)

К. Те-перь я ве-рю сам в тво-е спа-се-нье, го-луб-ка, ан-гел мой!

*p marcato*  
*m.d.*

К. Как аг-нец бо-жий о-на и-дет на пыт-ку. Бо-  
[О, как по-кор-но] [му-ки.]

*Animando*  
*espress.*

*f*  
*cresc.*

220

К. - же мой!

(в молчаливой молитве склоняет голову)

*Più mosso* (♩ = 112)

*f*  
*dim.*

*pp*